**ΠΕΡΙΓΡΑΜΜΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ**

1. **ΓΕΝΙΚΑ**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **ΣΧΟΛΗ** | ΘΕΟΛΟΓΙΚΗ | | | | |
| **ΤΜΗΜΑ** | ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΘΕΟΛΟΓΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΙΟΛΟΓΙΑΣ | | | | |
| **ΕΠΙΠΕΔΟ ΣΠΟΥΔΩΝ** | ΠΡΟΠΤΥΧΙΑΚΟ | | | | |
| **ΚΩΔΙΚΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ** | **311002** | **ΕΞΑΜΗΝΟ ΣΠΟΥΔΩΝ** | | **2ο** | |
| **ΤΙΤΛΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ** | **Συγκριτική Ερμηνεία Π.Δ. από το Πρωτότυπο και τους Εβδομήκοντα** | | | | |
| **ΑΥΤΟΤΕΛΕΙΣ ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ** *σε περίπτωση που οι πιστωτικές μονάδες απονέμονται σε διακριτά μέρη του μαθήματος π.χ. Διαλέξεις, Εργαστηριακές Ασκήσεις κ.λπ. Αν οι πιστωτικές μονάδες απονέμονται ενιαία για το σύνολο του μαθήματος αναγράψτε τις εβδομαδιαίες ώρες διδασκαλίας και το σύνολο των πιστωτικών μονάδων* | | | **ΕΒΔΟΜΑΔΙΑΙΕΣ ΩΡΕΣ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ** | | **ΠΙΣΤΩΤΙΚΕΣ ΜΟΝΑΔΕΣ** |
|  | | | 3 | | 2 |
|  | | |  | |  |
|  | | |  | |  |
| *Προσθέστε σειρές αν χρειαστεί. Η οργάνωση διδασκαλίας και οι διδακτικές μέθοδοι που χρησιμοποιούνται περιγράφονται αναλυτικά στο (δ).* | | |  | |  |
| **ΤΥΠΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ**  *γενικού υποβάθρου,  ειδικού υποβάθρου, ειδίκευσης*  *γενικών γνώσεων, ανάπτυξης δεξιοτήτων* | ΥΠΟΧΡΕΩΤΙΚΟ ΚΑΤ’ ΕΠΙΛΟΓΗ | | | | |
| **ΠΡΟΑΠΑΙΤΟΥΜΕΝΑ ΜΑΘΗΜΑΤΑ:** | ΑΡΧΑΙΑ ΕΒΡΑΪΚΗ ΓΛΩΣΣΑ Α’ | | | | |
| **ΓΛΩΣΣΑ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ και ΕΞΕΤΑΣΕΩΝ:** | ΕΛΛΗΝΙΚΗ | | | | |
| **ΤΟ ΜΑΘΗΜΑ ΠΡΟΣΦΕΡΕΤΑΙ ΣΕ ΦΟΙΤΗΤΕΣ ERASMUS** |  | | | | |
| **ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΣΕΛΙΔΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ (URL)** | https://eclass.uoa.gr/courses/SOCTHEOL148/ | | | | |

1. **ΜΑΘΗΣΙΑΚΑ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ**

|  |  |
| --- | --- |
| **Μαθησιακά Αποτελέσματα** | |
| *Περιγράφονται τα μαθησιακά αποτελέσματα του μαθήματος οι συγκεκριμένες γνώσεις, δεξιότητες και ικανότητες καταλλήλου επιπέδου που θα αποκτήσουν οι φοιτητές μετά την επιτυχή ολοκλήρωση του μαθήματος.*  *Συμβουλευτείτε το Παράρτημα Α*   * *Περιγραφή του Επιπέδου των Μαθησιακών Αποτελεσμάτων για κάθε ένα κύκλο σπουδών σύμφωνα με το Πλαίσιο Προσόντων του Ευρωπαϊκού Χώρου Ανώτατης Εκπαίδευσης* * *Περιγραφικοί Δείκτες Επιπέδων 6, 7 & 8 του Ευρωπαϊκού Πλαισίου Προσόντων Διά Βίου Μάθησης και το Παράρτημα Β* * *Περιληπτικός Οδηγός συγγραφής Μαθησιακών Αποτελεσμάτων* | |
| Το μάθημα αποτελεί το βασικό εισαγωγικό μάθημα στη συγκριτική ερμηνεία της Παλαιάς Διαθήκης από το Εβραϊκό κείμενο και την μετάφραση των Εβδομήκοντα. Εστιάζει στο κείμενο του Ιωνά και τα κεφάλαια 1-3 της Γενέσεως, ώστε, μέσω της σύγκρισης, να υπογραμμίσει τις ερμηνευτικές διαφορές που προκύπτουν από τη χρήση του πρωτοτύπου ή της μετάφρασης. Εξάλλου, οι φοιτητές εισάγονται στην έννοια της μεταφραστικής πολιτικής, της τεχνικής που αποδίδονται διάφοροι θεολογικά σημαντικοί όροι και έχουν την ευκαιρία να εφαρμόσουν τις γνώσεις από το μάθημα «Αρχαία Εβραϊκή Γλώσσα Α» σε ρέον και όχι αποσπασματικό κείμενο.    Η στοχοθεσία του μαθήματος είναι **α)** η περαιτέρω εξοικείωση με την αρχαία Εβραϊκή γλώσσα, **β)** η κατανόηση των ερμηνευτικών διαφορών, όπως προκύπτουν από τη χρήση του πρωτότυπου ή της μετάφρασης, γ) η κατανόηση των εννοιών της μεταφραστικής πολιτικής και τεχνικής στην αρχαιότητα, **δ)** η χρήση ηλεκτρονικών βάσεων δεδομένων για την απόπειρα αποκατάστασης του Εβραϊκού κειμένου, με βάση την μετάφραση (ως βασιζόμενη σε παλαιότερα χειρόγραφα, υψηλής παλαιογραφικής αξίας).  Από την εργασία τους, οι φοιτητές κατανοούν την ιδιαίτερη θεολογική βαρύτητα τόσο του Εβραϊκού όσο του Ελληνικού κειμένου, καθώς και την επιρροή που είχε στον Ιουδαϊσμό και στον Χριστιανισμό. Επίσης, μέσω της αντιπαράθεσης της μετάφρασης με ελληνικά κείμενα της ίδιας περιόδου, οι φοιτητές εξοικειώνονται με την υφολογική έρευνα, καθώς και με τη διακειμενικότητα, που -στο πλαίσιο του μαθήματος- συζητάται με θρησκειολογική χροιά (οικειοποίηση όρων της αρχαίας Ελληνικής, συνεισφορά στην αύξηση του νοηματικού εύρους Ελληνικών λέξεων, λόγω της μετάφρασης και της επιρροής της).  Με τη χρήση καθοδηγούμενων ασκήσεων, οι φοιτητές καλούνται να προετοιμαστούν για συγκεκριμένα θέματα και να αναφέρουν, στο πλαίσιο των παραδόσεων, τα πορίσματα από την έρευνά τους στο διαδίκτυο, με έμφαση σε επιστημονικές πηγές διαθέσιμες στο πλαίσιο της ανοιχτής πρόσβασης (Open Access), σύμφωνα με τις παροτρύνσεις για δημοσιεύσεις ερευνητικών έργων από την Ευρωπαϊκή Ένωση και αντίστοιχες πρωτοβουλίες Βορειοαμερικανικών Πανεπιστημίων. Σκοπός αυτών των καθοδηγούμενων ασκήσεων είναι η εισαγωγή των φοιτητών στην έρευνα των πηγών, στην αξιολόγηση της επιστημονικής αξιοπιστίας ιστοσελίδων, αλλά και η παρότρυνσή τους για ενεργή συμμετοχή στο μάθημα.  **Με την επιτυχή ολοκλήρωση του μαθήματος ο φοιτητής / τρια θα είναι σε θέση να:**   * περιγράφει τη βασική προβληματολογία της σύγχρονης έρευνας για τη συγκριτική ερμηνεία της Π.Δ., με έμφαση στην συνεισφορά της στην παλαιογραφική κριτική του κειμένου και στις ηλεκτρονικές πηγές, ως αρωγούς της έρευνας. * επιλέγει μεταξύ των σύγχρονων ηλεκτρονικών βάσεων για την μορφολογική και συντακτική μελέτη του κειμένου, καθώς και τη δυνατότητα σύγκρισης του ύφους μεταξύ διαφορετικών κειμένων της αρχαιότητας. * διακρίνει την επιρροή των πηγών του Ιουδαϊσμού και του Χριστιανισμού στη σύγχρονη Δυτική κοινωνία, με έμφαση στο πολιτιστικό (λ.χ. έργα τέχνης, λογοτεχνία) και κοινωνικό (λ.χ. αντισημιτισμός). Επιπροσθέτως, θα διακρίνει την επιρροή της Π.Δ. στην Κ.Δ., στη λειτουργική ζωή της Εκκλησίας, καθώς θα αναγνωρίζει σημεία σύγκλισης μεταξύ Ιουδαϊσμού και Χριστιανισμού, στο πλαίσιο του σύγχρονου διαθρησκευτικού διαλόγου. * συνεργάζεται με τους συναδέλφους του, ώστε να αξιολογήσουν και να αξιοποιήσουν το διαδίκτυο και τις ηλεκτρονικές πηγές, με κριτική ματιά και με έμφαση στη διαφοροποίηση του επιστημονικού κειμένου με αυτό που γράφεται ανώνυμα ή προπαγανδιστικά. * εφαρμόζει διάφορες ερμηνευτικές μεθόδους για την ερμηνεία, την κατανόηση και τη βασική χρονολόγηση κειμένων της αρχαιότητας. * αξιοποιεί τα βασικά εργαλεία για την μελέτη κειμένων που έχουν συντεθεί στα αρχαία Ελληνικά και να διακρίνει τις υφολογικές διαφορές μεταξύ πρωτότυπου έργου και μετάφρασης από τα Εβραϊκά (λ.χ. σημιτισμοί στη σύνταξη). Ο στόχος επιτυγχάνεται με το συνδυασμό της ύλης που έχει καλύψει ο φοιτητής στη δευτεροβάθμια εκπαίδευση και την ενίσχυσή της με τις μεθόδους που εφαρμόζονται σε ακαδημαϊκό επίπεδο. * συμμετάσχει στο διαπολιτισμικό διάλογο, κατανοώντας την επιρροή της θρησκευτικής ταυτότητας στη διαμόρφωση ιδεολογιών. * διατυπώνει με δομημένη και επιστημονικά αποδεκτή μορφή (γλώσσα και βιβλιογραφία) επιχειρηματολογία για την ερμηνευτική προσέγγιση που εφαρμόζει σε κείμενα της Π.Δ. * αξιοποιεί ηλεκτρονικές ακαδημαϊκές πηγές για την άντληση πληροφοριών και την κριτική παρουσίασή τους. * κρίνει τη δυναμική σχέση μεταξύ αιτίας και αιτιατού, ειδικά στην επιρροή της Ιουδαϊκής και Χριστιανικής θρησκείας στην κοινωνία, στις τέχνες και, κατά περίπτωση, στις πολιτικές ιδεολογίες (λ.χ. νεοσυντηρητικές τάσεις στις Δυτικές χώρες). | |
| **Γενικές Ικανότητες** | |
| *Λαμβάνοντας υπόψη τις γενικές ικανότητες που πρέπει να έχει αποκτήσει ο πτυχιούχος (όπως αυτές αναγράφονται στο Παράρτημα Διπλώματος και παρατίθενται ακολούθως) σε ποια / ποιες από αυτές αποσκοπεί το μάθημα;.* | |
| *Αναζήτηση, ανάλυση και σύνθεση δεδομένων και πληροφοριών, με τη χρήση και των απαραίτητων τεχνολογιών*  *Προσαρμογή σε νέες καταστάσεις*  *Λήψη αποφάσεων*  *Αυτόνομη εργασία*  *Ομαδική εργασία*  *Εργασία σε διεθνές περιβάλλον*  *Εργασία σε διεπιστημονικό περιβάλλον*  *Παράγωγή νέων ερευνητικών ιδεών* | *Σχεδιασμός και διαχείριση έργων*  *Σεβασμός στη διαφορετικότητα και στην πολυπολιτισμικότητα*  *Σεβασμός στο φυσικό περιβάλλον*  *Επίδειξη κοινωνικής, επαγγελματικής και ηθικής υπευθυνότητας και ευαισθησίας σε θέματα φύλου*  *Άσκηση κριτικής και αυτοκριτικής*  *Προαγωγή της ελεύθερης, δημιουργικής και επαγωγικής σκέψης*  *……*  *Άλλες…*  *…….* |

|  |
| --- |
| Αυτόνομη Εργασία  Ομαδική εργασία  Σεβασμός στη διαπολιτισμικότητα  Προαγωγή της επαγωγικής σκέψης  Εργασία σε διεθνές περιβάλλον |

1. **ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΟ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ**

|  |
| --- |
| **Περιεχόμενο μαθήματος**   1. Ερμηνευτική προσέγγιση περικοπών της Παλαιάς Διαθήκης από το Πρωτότυπο (Μασωριτικό) Κείμενο και την Μετάφραση των Εβδομήκοντα (Ο΄). 2. Μέθοδοι και τρόποι ερμηνείας του εβραϊκού/ μασωριτικού κειμένου της Π.Δ. και σύγκριση με τη Μετάφραση των Ο’ προσεγγίζοντας ερμηνευτικά περικοπές της Πεντατεύχου, των Ιστορικών, Ποιητικών και Προφητικών βιβλίων της Π.Δ. 3. Το μάθημα εστιάζει κατεξοχήν στον προφήτη Ιωνά και την οικουμενικότητα του κηρύγματος της σωτηρίας με βάση την ιουδαϊκή ερμηνεία των Γραφών, την ερμηνευτική παράδοση της Εκκλησίας και τα πορίσματα της νεότερης επιστημονικής έρευνας. 4. Η γλωσσική ιδιαιτερότητα των ποιητικών και προφητικών κειμένων της Π.Δ.   **Σεμιναριακοί κύκλοι:** η χρήση ηλεκτρονικών εργαλείων για τη συγκριτική γλωσσολογική μελέτη, η έννοια του μεταφραστή στην αρχαιότητα, η σημασία  των Εβδομήκοντα στην αποκατάσταση του Εβραϊκού κειμένου (πρακτικές εφαρμογές και ασκήσεις). |

1. **ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ και ΜΑΘΗΣΙΑΚΕΣ ΜΕΘΟΔΟΙ - ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ**

|  |  |
| --- | --- |
| **ΤΡΟΠΟΣ ΠΑΡΑΔΟΣΗΣ** *Πρόσωπο με πρόσωπο, Εξ αποστάσεως εκπαίδευση κ.λπ.* | Πρόσωπο με πρόσωπο |
| **ΧΡΗΣΗ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΑΣ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ** *Χρήση Τ.Π.Ε. στη Διδασκαλία, στην Εργαστηριακή Εκπαίδευση, στην Επικοινωνία με τους φοιτητές* | **Ασύγχρονη μάθηση με έμφαση στις ηλεκτρονικές πλατφόρμες υλικού (αποθετήρια κειμένων, ηλεκτρονικές βάσεις βιβλιογραφίας, ηλεκτρονικές εκδόσεις ακαδημαϊκών περιοδικών και συγγραμμάτων, ηλεκτρονικές σημειώσεις του μαθήματος), χρήση ηλεκτρονικών διαφανειών, χρήση του υλικού που είναι διαθέσιμο στο Βιβλικό Μουσείο της Σχολής** |
| **ΟΡΓΑΝΩΣΗ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ**  *Περιγράφονται αναλυτικά ο τρόπος και μέθοδοι διδασκαλίας.*  *Διαλέξεις, Σεμινάρια, Εργαστηριακή Άσκηση, Άσκηση Πεδίου, Μελέτη & ανάλυση βιβλιογραφίας, Φροντιστήριο, Πρακτική (Τοποθέτηση), Κλινική Άσκηση, Καλλιτεχνικό Εργαστήριο, Διαδραστική διδασκαλία, Εκπαιδευτικές επισκέψεις, Εκπόνηση μελέτης (project), Συγγραφή εργασίας / εργασιών, Καλλιτεχνική δημιουργία, κ.λπ.*  *Αναγράφονται οι ώρες μελέτης του φοιτητή για κάθε μαθησιακή δραστηριότητα καθώς και οι ώρες μη καθοδηγούμενης μελέτης σύμφωνα με τις αρχές του ECTS* | |  |  | | --- | --- | | ***Δραστηριότητα*** | ***Φόρτος Εργασίας Εξαμήνου*** | | Διαλέξεις | 40 | | Χρήση ηλεκτρονικών πηγών | 10 | |  |  | |  |  | |  |  | |  |  | |  |  | |  |  | |  |  | | Σύνολο Μαθήματος | ***50*** | |
| **ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΦΟΙΤΗΤΩΝ**  *Περιγραφή της διαδικασίας αξιολόγησης*  *Γλώσσα Αξιολόγησης, Μέθοδοι αξιολόγησης, Διαμορφωτική ή Συμπερασματική, Δοκιμασία Πολλαπλής Επιλογής, Ερωτήσεις Σύντομης Απάντησης, Ερωτήσεις Ανάπτυξης Δοκιμίων, Επίλυση Προβλημάτων, Γραπτή Εργασία, Έκθεση / Αναφορά, Προφορική Εξέταση, Δημόσια Παρουσίαση, Εργαστηριακή Εργασία, Κλινική Εξέταση Ασθενούς, Καλλιτεχνική Ερμηνεία, Άλλη / Άλλες*  *Αναφέρονται ρητά προσδιορισμένα κριτήρια αξιολόγησης και εάν και που είναι προσβάσιμα από τους φοιτητές.* | Κατά τη διάρκεια του εισαγωγικού μαθήματος, οι φοιτητές ενημερώνονται για τις απαιτήσεις του μαθήματος, καθώς και για τα ακόλουθα κριτήρια αξιολόγησής τους, έχοντας την ευκαιρία να ζητήσουν διευκρινίσεις ή και τροποποιήσεις.  Ι. **Γραπτή τελική εξέταση** (60%) που περιλαμβάνει:  - Ερωτήσεις πολλαπλής επιλογής  - Εφαρμογή ερμηνευτικών μεθόδων σε κείμενο  - Συγκριτική αξιολόγηση στοιχείων θεωρίας, με έμφαση στην κριτική κατανόηση του κειμένου της ΠΔ  ΙΙ. **Συμμετοχή σε γραπτές εξετάσεις** εντός του μαθήματος (πρόοδοι) για την αξιολόγηση της κατανόησης της έως τούδε παραδοθείσας ύλης, καθώς και την προετοιμασία για την τελική εξέταση (40%). |

1. **ΣΥΝΙΣΤΩΜΕΝΗ-ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ**

|  |
| --- |
| **- Προτεινόμενη Βιβλιογραφία:**  *Επιλογές ανά θεματική ενότητα του μαθήματος:*   1. *Theological Research Archive - http://www.biblicaltheology.com/research.html* 2. *Bill T. Arnold and Bryan E. Beyer, Encountering the Old Testament: A Christian Survey. Grand Rapids: Baker Book House, 1999.* 3. *Gleason L. Archer, A Survey of Old Testament Introduction. Chicago: Moody Press, 1964. 2nd ed. 1974. 3rd ed. 1994.* 4. *Raymond B. Dillard and Tremper Longman III, An Introduction to the Old Testament. Grand Rapids: Zondervan, 1994.* 5. *Otto Eissfeldt, The Old Testament, An Introduction. New York: Harper and Row, 1965. Translated from the third German edition by Peter R. Ackroyd.*   *Η ελληνόγλωσση, καθώς και η αγγλόφωνη βιβλιογραφία παραδίδονται ανά θεματική ενότητα και βασίζονται, κυρίως, στα πανεπιστημιακά συγγράμματα που χρησιμοποιούνται για τη διδασκαλία του μαθήματος σε άλλες πανεπιστημιακές σχολές και τμήματα.*  *Επίσης: <http://www.biblicaltheology.com/research.html>*  **- Συναφή επιστημονικά περιοδικά ανοιχτής πρόσβασης:**   1. *The Bible and Critical Theory - http://novaojs.newcastle.edu.au/ojsbct/index.php/bct/index* 2. *The Bible and Interpretation - https://bibleinterp.arizona.edu/* 3. *TC: A Journal of Biblical Textual Criticism - http://jbtc.org/#page=home*   **- Προτεινόμενα Εργαλεία (μέσω συνδρομών HEAL-LINK ή ΕΚΠΑ ή ανοιχτής πρόσβασης):**   1. *ProQuest Dissertations & Theses Global (religion)* 2. *Religion Database του οίκου ProQuest* 3. *Brill Dictionary of Ancient Greek Online* 4. *Encyclopedia of Ancient Greek Language and Linguistics Online* 5. *New Pauly Online* 6. *Thesaurus Linguae Graecae (TLG)* 7. *SHEBANQ (morphological and syntactical BHSA database) - https://shebanq.ancient-data.org/* |